EURÓPSKA
KOMISIA

V Štrasburgu 5. 7. 2016
COM(2016) 444 final

ANNEX 4

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

o podpise Komplexnej hospodárskej a obchodnej dohody medzi Kanadou na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane v mene Európskej únie

PRÍLOHA 20–A

Časť A

Zemepisné označenia, ktorými sa identifikuje výrobok s pôvodom v Európskej únii

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
České pivo		Pivo	Česká republika
Žatecký Chmel		Chmeľ	Česká republika
Hopfen aus der Hallertau		Chmeľ	Nemecko
Nürnberger Bratwürste**		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Nemecko
Nürnberger Rostbratwürste		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Nemecko
Schwarzwälder Schinken		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Nemecko
Aachener Printen		Cukrovinky a pekárske výrobky	Nemecko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Nürnberger Lebkuchen		Cukrovinky a pekárske výrobky	Nemecko
Lübecker Marzipan		Cukrovinky a pekárske výrobky	Nemecko
Bremer Klaben		Cukrovinky a pekárske výrobky	Nemecko
Hessicher Handkäse		Syry	Nemecko
Hessicher Handkäs		Syry	Nemecko
Terttnanger Hopfen		Chmeľ	Nemecko
Spreewälder Gurken		Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Nemecko
Danablu		Syry	Dánsko
Ελιά Καλαμάτας	Elia Kalamatas	Stolové a spracované olivy	Grécko
Μαστίχα Χίου	Masticha Chiou	Cukrovinky a pekárske výrobky	Grécko
Φέτα*	Feta	Syry	Grécko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Ελαιόλαδο Καλαμάτας	Olivový olej Kalamata	Oleje a živočíšne tuky	Grécko
Ελαιόλαδο Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Kolymvari Chanion Kritis olivový olej	Oleje a živočíšne tuky	Grécko
Ελαιόλαδο Σητείας Λασιθίου Κρήτης	Sitia Lasithiou Kritis olivový olej	Oleje a živočíšne tuky	Grécko
Ελαιόλαδο Λακωνία	Olivový olej Lakonia	Oleje a živočíšne tuky	Grécko
Κρόκος Κοζάνης	Krokos Kozanis	Koreniny	Grécko
Κεφαλογραβιέρα	Kefalograviera	Syry	Grécko
Γραβιέρα Κρήτης	Graviera Kritis	Syry	Grécko
Γραβιέρα Νάξου	Graviera Naxou	Syry	Grécko
Μανούρι	Manouri	Syry	Grécko
Κασέρι	Kasseri	Syry	Grécko
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Καστοριάς	Fassolia Gigantes Elefantes Kastorias	Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Grécko
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Πρεσπών	Fassolia Gigantes Elefantes Prespon Florinas	Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Grécko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Κονσερβολιά Αμφίσσης	Konservolia Amfissis	Stolové a spracované olivy	Grécko
Λουκούμι Γεροσκήπου	Loukoumi Geroskipou	Cukrovinky a pekárske výrobky	Cyprus
Baena		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Sierra Mágina		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Aceite del Baix Ebre-Montsía		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Oli del Baix Ebre-Montsía		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Aceite del Bajo Aragón		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Antequera		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Priego de Córdoba		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Sierra de Cádiz		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Sierra de Segura		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Sierra de Cazorla		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Siurana		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Aceite de Terra Alta		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Oli de Terra Alta		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Les Garrigues		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Estepa		Oleje a živočíšne tuky	Španielsko
Guijuelo		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Španielsko
Jamón de Huelva		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Španielsko
Jamón de Teruel		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Španielsko
Salchichón de Vic		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Španielsko
Llonganissa de Vic		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Španielsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Mahón-Menorca		Syry	Španielsko
Queso Manchego		Syry	Španielsko
Cítricos Valencianos		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Španielsko
Cîtrics Valancians		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Španielsko
Jijona		Cukrovinky a pekárske výrobky	Španielsko
Turrón de Alicante		Cukrovinky a pekárske výrobky	Španielsko
Azafrán de la Mancha		Koreniny	Španielsko
Comté		Syry	Francúzsko
Reblochon		Syry	Francúzsko
Reblochon de Savoie		Syry	Francúzsko
Roquefort		Syry	Francúzsko
Camembert de Normandie		Syry	Francúzsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Brie de Meaux		Syry	Francúzsko
Emmental de Savoie		Syry	Francúzsko
Pruneaux d'Agen		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Francúzsko
Pruneaux d'Agen mi-cuits		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Francúzsko
Huîtres de Marennes-Oléron		Čerstvé, mrazené a spracované výrobky z rýb	Francúzsko
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Chalosse		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Francúzsko
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gascogne		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Francúzsko
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gers		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Francúzsko
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Landes		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Francúzsko
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Périgord		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Francúzsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Quercy		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Francúzsko
Jambon de Bayonne***		Mäso zasolené nasucho	Francúzsko
Huile d'olive de Haute-Provence		Oleje a živočíšne tuky	Francúzsko
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence		Silice	Francúzsko
Morbier		Syry	Francúzsko
Epoisses		Syry	Francúzsko
Beaufort***		Syry	Francúzsko
Maroilles		Syry	Francúzsko
Marolles		Syry	Francúzsko
Munster *		Syry	Francúzsko
Munster Géromé		Syry	Francúzsko
Fourme d'Ambert		Syry	Francúzsko
Abondance		Syry	Francúzsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Bleu d'Auvergne		Syry	Francúzsko
Livarot		Syry	Francúzsko
Cantal		Syry	Francúzsko
Fourme de Cantal		Syry	Francúzsko
Cantalet		Syry	Francúzsko
Petit Cantal		Syry	Francúzsko
Tomme de Savoie		Syry	Francúzsko
Pont - L'Evêque		Syry	Francúzsko
Neufchâtel		Syry	Francúzsko
Chabichou du Poitou		Syry	Francúzsko
Crottin de Chavignol		Syry	Francúzsko
Saint-Nectaire		Syry	Francúzsko
Piment d'Espelette		Koreniny	Francúzsko
Lentille verte du Puy		Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Francúzsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Aceto balsamico Tradizionale di Modena		Ocot	Taliansko
Aceto balsamico di Modena		Ocot	Taliansko
Cotechino Modena		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Zampone Modena		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Bresaola della Valtellina		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Mortadella Bologna		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Prosciutto di Parma		Mäso zasolené nasucho	Taliansko
Prosciutto di S. Daniele		Mäso zasolené nasucho	Taliansko
Prosciutto Toscano		Mäso zasolené nasucho	Taliansko
Prosciutto di Modena		Mäso zasolené nasucho	Taliansko
Provolone Valpadana		Syry	Taliansko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Taleggio		Syry	Taliansko
Asiago*		Syry	Taliansko
Fontina*		Syry	Taliansko
Gorgonzola*		Syry	Taliansko
Grana Padano		Syry	Taliansko
Mozzarella di Bufala Campana		Syry	Taliansko
Parmigiano Reggiano		Syry	Taliansko
Pecorino Romano		Syry	Taliansko
Pecorino Sardo		Syry	Taliansko
Pecorino Toscano		Syry	Taliansko
Arancia Rossa di Sicilia		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Taliansko
Cappero di Pantelleria		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Taliansko
Kiwi Latina		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Taliansko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Lenticchia di Castelluccio di Norcia		Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Taliansko
Mela Alto Adige		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Taliansko
Südtiroler Apfel		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Taliansko
Pesca e nettarina di Romagna		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Taliansko
Pomodoro di Pachino		Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Taliansko
Radicchio Rosso di Treviso		Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Taliansko
Ricciarelli di Siena		Cukrovinky a pekárske výrobky	Taliansko
Riso Nano Vialone Veronese		Obilniny	Taliansko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Speck Alto Adige		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Südtiroler Markenspeck		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Südtiroler Speck		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Veneto Valpolicella		Oleje a živočíšne tuky	Taliansko
Veneto Euganei e Berici		Oleje a živočíšne tuky	Taliansko
Veneto del Grappa		Oleje a živočíšne tuky	Taliansko
Culatello di Zibello		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Garda		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Lardo di Colonnata		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Taliansko
Szegedi téliszalámi		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Maďarsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Szegedi szalámi		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Maďarsko
Tiroler Speck		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Rakúsko
Steirischer Kren		Čerstvé a spracované rastlinné výrobky	Rakúsko
Steirisches Kürbiskernöl		Olejniny	Rakúsko
Queijo S. Jorge		Syry	Portugalsko
Azeite de Moura		Oleje a živočíšne tuky	Portugalsko
Azeites de Trás-os-Montes		Oleje a živočíšne tuky	Portugalsko
Azeite do Alentejo Interior		Oleje a živočíšne tuky	Portugalsko
Azeites da Beira Interior		Oleje a živočíšne tuky	Portugalsko
Azeites do Norte Alentejano		Oleje a živočíšne tuky	Portugalsko
Azeites do Ribatejo		Oleje a živočíšne tuky	Portugalsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Pêra Rocha do Oeste		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Portugalsko
Ameixa d'Elvas		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Portugalsko
Ananás dos Açores / S. Miguel		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Portugalsko
Chouriça de carne de Vinhais		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Portugalsko
Linguiça de Vinhais		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Portugalsko
Chouriço de Portalegre		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Portugalsko
Presunto de Barrancos		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Portugalsko
Queijo Serra da Estrela		Syry	Portugalsko
Queijos da Beira Baixa		Syry	Portugalsko
Queijo de Castelo Branco		Syry	Portugalsko

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)
Queijo Amarelo da Beira Baixa		Syry	Portugalsko
Queijo Picante da Beira Baixa		Syry	Portugalsko
Salpicão de Vinhais		Čerstvé, mrazené a spracované mäso	Portugalsko
Gouda Holland		Syry	Holandsko
Edam Holland		Syry	Holandsko
Kalix Löjrom		Čerstvé, mrazené a spracované výrobky z rýb	Švédsko
Magiun de prune Topoloveni		Čerstvé a spracované ovocie a orechy	Rumunsko

Časť B

Zemepisné označenia, ktorými sa identifikuje výrobok s pôvodom v Kanade

Označenie	Prepis (len na informačné účely)	Trieda výrobku	Miesto pôvodu (Územie, región alebo lokalita)

PRÍLOHA 20–B

POJMY UVEDENÉ V ČLÁNKOCH 20.19 ODS. 11 A 20.19 ODS. 12

Časť A

Valencia Orange
Orange Valencia
Valencia
Black Forest Ham
Jambon Forêt Noire
Tiroler Bacon[1]
Bacon Tiroler[1]
Parmesan
St. George Cheese
Fromage St-George[s]

Časť B

Pojem „comté“ v spojení s potravinovými výrobkami, ak sa používa pri poukaze na kraj (napríklad „Comté du Prince-Edouard“; „Prince Edward County“; „Comté de Prescott-Russell“; „Prescott-Russell County“).

Pojem „Beaufort“ v spojení so syrovými výrobkami vyrobenými v blízkosti zemepisného miesta nazývaného „Beaufort range“ na Vancouverovom ostrove v provincii Britská Kolumbia.

_____

[1] Používanie variantov v písaní pojmov v angličtine alebo francúzštine je povolené, a to vrátane pojmov „Tyrol“, „Tiroler“, „Tyroler“ a „Tirolien“.

PRÍLOHA 20–C

TRIEDY VÝROBKOV

1. **Čerstvé, mrazené a spracované mäso** sú výrobky zatriedené do kapitoly 2 a položky 1601 alebo 1602 harmonizovaného systému.

2. **Mäso zasolené nasucho** sú výrobky zatriedené do kapitoly 2 a položky 1601 alebo 1602 harmonizovaného systému.

3. **Chmeľ** sú výrobky zatriedené do položky 1210 harmonizovaného systému.

4. **Čerstvé, mrazené a spracované výrobky z rýb** sú výrobky zatriedené do kapitoly 3 a položky 1603, 1604 alebo 1605 harmonizovaného systému.

5. **Maslo** sú výrobky zatriedené do položky 0405 harmonizovaného systému.

6. **Syry** sú výrobky zatriedené do položky 0406 harmonizovaného systému.

7. **Čerstvé a spracované rastlinné výrobky** sú výrobky zatriedené do kapitoly 7 harmonizovaného systému a výrobky obsahujúce zeleninu zatriedenú do kapitoly 20 harmonizovaného systému.

8. **Čerstvé a spracované ovocie a orechy** sú výrobky zatriedené do kapitoly 8 a výrobky obsahujúce ovocie alebo orechy zatriedené do kapitoly 20 harmonizovaného systému.

9. **Koreniny** sú výrobky zatriedené do kapitoly 9 harmonizovaného systému.

10. **Obilniny** sú výrobky zatriedené do kapitoly 10 harmonizovaného systému.

11. **Mlynárske výrobky** sú výrobky zatriedené do kapitoly 11 harmonizovaného systému.

12. **Olejnaté semená** sú výrobky zatriedené do kapitoly 12 harmonizovaného systému.

13. **Rastlinné šťavy a výťažky** sú výrobky zatriedené do položky 1302 harmonizovaného systému.

14. **Oleje a živočíšne tuky** sú výrobky zatriedené do kapitoly 15 harmonizovaného systému.

15. **Cukrovinky a pekárske výrobky** sú výrobky zatriedené do položky 1704, 1806, 1904 alebo 1905 harmonizovaného systému.

16. **Cestoviny** sú výrobky zatriedené do položky 1902 harmonizovaného systému.

17. **Stolové a spracované olivy** sú výrobky zatriedené do položky 2001 alebo 2005 harmonizovaného systému.

18. **Horčicová pasta** sú výrobky zatriedené do podpoložky 2103 30 harmonizovaného systému.

19. **Pivo** sú výrobky zatriedené do položky 2203 harmonizovaného systému.

20. **Ocot** sú výrobky zatriedené do položky 2209 harmonizovaného systému.

21. **Silice** sú výrobky zatriedené do položky 3301 harmonizovaného systému.

PRÍLOHA 29–A

ROKOVACÍ PORIADOK PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

Definície a všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto kapitoly a podľa tohto rokovacieho poriadku:

poradca je osoba, ktorú si zmluvná strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala v súvislosti s rozhodcovským konaním;

rozhodcovský tribunál je tribunál zriadený podľa článku 29.7;

rozhodca je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 29.7;

asistent je osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;

deň je kalendárny deň, ak nie je uvedené inak;

deň pracovného pokoja je každá sobotu a nedeľa a ktorýkoľvek iný deň určený zmluvnou stranou ako deň pracovného pokoja na účely tohto rokovacieho poriadku;

zástupca zmluvnej strany je zamestnanec alebo ľubovoľná fyzická osoba vymenovaná ústredným orgánom štátnej správy alebo agentúrou, alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom zmluvnej strany, ktorý túto zmluvnú stranu zastupuje v prípade sporu v rámci tejto dohody;

zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, je zmluvná strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia uvedené v článku 29.2; a

sťažujúca sa zmluvná strana je ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 29.6.

2. Ak nie je dohodnuté inak, za logistické zabezpečenie rozhodcovských konaní, najmä za organizáciu pojednávaní, je zodpovedná zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje. Zmluvné strany sa však podieľajú na administratívnych nákladoch spojených s rozhodcovskými konaniami, ako aj na odmenách a všetkých cestovných výdavkoch, výdavkoch na stravu a všeobecných výdavkoch rovnakou mierou.

Oznámenia

3. Pokiaľ sa nedohodnú inak, zmluvné strany a rozhodcovský tribunál odosielajú žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo iný dokument elektronickou poštou spolu s kópiou v rovnaký deň faxom, doporučenou zásielkou, kuriérom, doručením s potvrdením o prijatí alebo akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorým sa zabezpečí záznam o ich odoslaní. Pokiaľ sa nepreukáže inak, e-mailová správa sa pokladá za prijatú v deň jej odoslania.

4. Pri písomnej komunikácii zmluvná strana poskytne elektronickú kópiu svojho oznámenia druhej zmluvnej strane a každému rozhodcovi.

5. Drobné chyby administratívnej povahy v žiadosti, oznámení, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sú zreteľne vyznačené zmeny.

6. Ak posledný deň na doručenie dokumentu pripadá na štátny sviatok alebo deň pracovného pokoja v Kanade alebo v Európskej únii, dokument možno doručiť v nasledujúci pracovný deň. Žiadne dokumenty, oznámenia alebo žiadosti akéhokoľvek druhu sa nepokladajú za doručené v deň pracovného pokoja.

7. V závislosti od predmetu sporných ustanovení sa kópie všetkých žiadostí a oznámení adresovaných spoločnému výboru CETA v súlade s touto kapitolou zašlú aj ostatným príslušným inštitucionálnym orgánom.

Začatie rozhodcovského konania

8. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, s rozhodcovským tribunálom sa stretnú do siedmich pracovných dní po jeho zriadení, aby rozhodli o tých záležitostiach, ktoré zmluvné strany alebo rozhodcovský tribunál pokladajú za vhodné, vrátane odmien a výdavkov, ktoré sa majú uhradiť rozhodcom a ktoré sú v súlade s normami WTO. Odmena žiadneho z asistentov rozhodcu nesmie presiahnuť 50 % celkovej odmeny rozhodcu. Rozhodcovia a zástupcovia zmluvných strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť aj prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.

9. a) Ak sa zmluvné strany do piatich pracovných dní od zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál má tento mandát:
„preskúmať na základe príslušných ustanovení dohody vec uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodnúť o zlučiteľnosti predmetného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 29.2 a prijať rozhodnutie v súlade s článkami 29.10, 29.17 a 29.18.“

b) Zmluvné strany oznámia rozhodcovskému tribunálu dohodnutý mandát do troch pracovných dní od svojej dohody.

c) Rozhodcovský tribunál môže rozhodnúť o svojej vlastnej právomoci.

Prvé podania

10. Sťažujúca sa zmluvná strana doručí svoje prvé písomné podanie najneskôr do 10 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí svoje písomné vyjadrenie k podaniu najneskôr 21 dní od dátumu doručenia prvého písomného podania.

Práca rozhodcovských tribunálov

11. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.

12. Vypočutia sa uskutočnia osobne. Ak nie je v tejto kapitole stanovené inak a bez toho, aby bol dotknutý bod 30, rozhodcovský tribunál môže vykonávať svoje činnosti akýmikoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.

13. Na rokovaniach rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť svojim asistentom, aby boli na týchto rokovaniach prítomní.

14. Za návrh akéhokoľvek rozhodnutia je zodpovedný výlučne rozhodcovský tribunál a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.

15. Zistenia, rozhodnutia a odporúčania rozhodcovského tribunálu podľa článkov 29.9 a 29.10 by sa mali prijať konsenzom; ak však nie je možné dospieť ku konsenzu, tak rozhodnutím väčšiny svojich členov.

16. Rozhodcovia nesmú vydávať samostatné stanovisko k záležitostiam, na ktorých sa nedohodli jednomyseľne.

17. Ak vznikne procesná otázka, ktorá nie je upravená ustanoveniami kapitoly dvadsaťdeväť (Urovnávanie sporov), rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so zmluvnými stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s týmito ustanoveniami a ktorý zaručuje zmluvným stranám rovnaké zaobchádzanie.

18. Ak sa rozhodcovský tribunál domnieva, že existuje potreba zmeniť akúkoľvek lehotu uplatniteľnú pri konaní alebo urobiť akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, ktorá je potrebná na zabezpečenie spravodlivosti alebo účinnosti konania, písomne informuje zmluvné strany o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy a o období alebo úprave, ktoré sú potrebné. Rozhodcovský tribunál môže prijať takúto zmenu alebo úpravu po konzultácii so zmluvnými stranami.

19. Všetky lehoty uvedené v tejto kapitole a v tejto prílohe sa môžu zmeniť na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Na žiadosť jednej zo zmluvných strán rozhodcovský tribunál môže upraviť lehoty uplatniteľné v konaniach.

20. Rozhodcovský tribunál pozastaví svoju činnosť:

    a) na základe žiadosti sťažujúcej sa zmluvnej strany počas obdobia stanoveného v žiadosti, ale nie na viac ako 12 po sebe nasledujúcich mesiacov, a obnoví svoju činnosť na požiadanie sťažujúcej sa zmluvnej strany; alebo

    b) po vydaní predbežnej správy alebo v prípade konania o nezhode vo veci rovnocennosti podľa článku 29.14 alebo konania podľa článku 29.15, a to len na žiadosť oboch zmluvných strán počas obdobia stanoveného v žiadosti a obnoví svoju činnosť na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

    Ak nebola predložená žiadosť o obnovenie činnosti rozhodcovského tribunálu pred uplynutím lehoty stanovenej v žiadosti o pozastavenie, konanie sa ukončí. Ukončením činnosti rozhodcovského tribunálu nie sú dotknuté práva zmluvných strán v rámci iného konania o rovnakej veci podľa kapitoly dvadsaťdeväť (Urovnávanie sporov).

Nahradenie

21. Ak rozhodca nie je schopný zúčastňovať sa na konaní, odstúpi alebo musí byť nahradený, náhradník sa vyberie v súlade s článkom 29.7 ods. 3.

22. Ak sa zmluvná strana domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania podľa prílohy 29–B (ďalej len „kódex správania“) a z tohto dôvodu by sa mal nahradiť, táto zmluvná strana to oznámi druhej zmluvnej strane do 15 dní od okamihu, keď sa dozvedela o okolnostiach, z ktorých vyplýva nedodržanie kódexu správania rozhodcom.

23. Ak sa zmluvná strana domnieva, že rozhodca, iný než predseda, nespĺňa požiadavky kódexu správania, zmluvné strany spolu konzultujú, a ak sa tak dohodnú, nahradia tohto rozhodcu a vyberú jeho náhradníka na základe postupu stanoveného v článku 29.7 ods.3.

    Ak sa zmluvné strany nedohodnú na potrebe nahradiť rozhodcu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.

    Ak na základe takejto žiadosti predseda zistí, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového rozhodcu žrebovaním spomedzi osôb uvedených na zozname vypracovanom podľa článku 29.8 ods.1 a v ktorom sa nachádzal pôvodný rozhodca. Ak pôvodného rozhodcu vybrali zmluvné strany podľa článku 29.7, náhradník sa zvolí žrebovaním z jednotlivcov, ktorých navrhli sťažujúca sa zmluvná strana a zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, podľa článku 29.8 ods.1. Výber nového rozhodcu sa uskutoční do piatich pracovných dní od dátumu predloženia žiadosti predsedovi rozhodcovského tribunálu.

24. Ak sa zmluvná strana domnieva, že predseda rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky kódexu správania, zmluvné strany spolu konzultujú, a ak sa tak dohodnú, nahradia predsedu a vyberú jeho náhradníka na základe postupu stanoveného v článku 29.7 ods. 3.

Ak sa zmluvné strany nedohodnú na potrebe nahradiť predsedu rozhodcovského tribunálu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila dvom zostávajúcim rozhodcom. Rozhodnutie týchto rozhodcov o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak títo rozhodcovia rozhodnú, že predseda nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberú nového predsedu žrebovaním spomedzi zostávajúcich jednotlivcov zo zoznamu vypracovaného podľa článku 29.8 ods.1. Výber nového predsedu sa uskutoční do piatich pracovných dní od dátumu podania žiadosti uvedenej v tomto odseku.

Ak rozhodcovia nemôžu dospieť k rozhodnutiu do 10 dní, odkedy im vec bola predložená, uplatňuje sa postup stanovený v článku 29.7.

25. Konania rozhodcovského tribunálu sa prerušia na obdobie potrebné na uskutočnenie postupov stanovených v odsekoch 21 až 24.

Pojednávania

26. Predseda stanoví dátum a hodinu pojednávania po konzultácii so zmluvnými stranami a ostatnými členmi rozhodcovského tribunálu a zmluvným stranám to písomne potvrdí. Zmluvná strana, ktorá je zodpovedná za logistické zabezpečenie konania, túto informáciu aj zverejní v súlade s odsekom 39.

27. Ak sa strany nedohodnú inak, pojednávanie sa koná v Bruseli, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Kanada, a v Ottawe, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Európska únia.

28. Vo všeobecnosti by sa malo konať len jedno pojednávanie. Rozhodcovský tribunál môže z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť jednej zmluvnej strany zvolať jedno dodatočné pojednávanie, ak v spore ide o mimoriadne zložité otázky. Žiadne dodatočné pojednávanie sa nezvoláva v prípade postupov stanovených podľa článkov 29.14 a 29.15 s výnimkou prípadu nezhody týkajúcej sa súladu a rovnocennosti.

29. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu pojednávania.

30. Bez ohľadu na to, či je pojednávanie verejné alebo neverejné, môžu na ňom byť prítomné tieto osoby:

a) zástupcovia zmluvných strán;

b) poradcovia zmluvných strán;

c) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia; a

d) asistenti rozhodcov.

Rozhodcovský tribunál môžu oslovovať len zástupcovia a poradcovia zmluvných strán.

31. Najneskôr päť pracovných dní pred dátumom pojednávania každá zmluvná strana doručí rozhodcovskému tribunálu a zároveň druhej zmluvnej strane zoznam mien fyzických osôb, ktoré v mene tejto zmluvnej strany prednesú na pojednávaní ústne argumenty alebo prezentácie, ako aj zoznam mien ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa na pojednávaní zúčastnia.

32. Rozhodcovský tribunál vedie pojednávanie nasledujúcim spôsobom, pričom zabezpečí, aby obe strany rozhodcovského konania mali k dispozícii rovnaký čas:

Argumentácia

a) argumentácia sťažujúcej sa zmluvnej strany

b) argumentácia zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje

Protiargumentácia

a) odpoveď sťažujúcej sa zmluvnej strany

b) odpoveď zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje

33. Rozhodcovský tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek počas pojednávania.

34. Po prijatí pripomienok zmluvných strán rozhodcovský tribunál poskytne zmluvným stranám záverečný zápis z každého pojednávania.

35. Každá zmluvná strana môže do 10 pracovných dní odo dňa pojednávania doručiť rozhodcom a súčasne aj druhej zmluvnej strane doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa počas pojednávania vyskytla.

Písomné otázky

36. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe zmluvné strany. Každá zo zmluvných strán dostane kópiu všetkých otázok rozhodcovského tribunálu.

37. Každá zmluvná strana takisto poskytne druhej zmluvnej strane kópiu svojej písomnej odpovede na otázky rozhodcovského tribunálu. Každá strana dostane príležitosť predložiť písomné pripomienky k odpovedi druhej strany do piatich pracovných dní od dátumu jej prijatia.

Transparentnosť a dôvernosť

38. S výhradou odseku 39 každá zmluvná strana zverejní svoje podania a pojednávania rozhodcovského tribunálu sú verejné, pokiaľ zmluvné strany nerozhodnú inak.

39. Rozhodcovský tribunál zasadá neverejne, keď podanie a argumenty niektorej zo zmluvných strán obsahujú dôverné obchodné informácie. Zmluvné strany zachovajú dôvernosť pojednávaní rozhodcovského tribunálu, ak sú pojednávania neverejné. Každá zmluvná strana a jej poradcovia zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá zmluvná strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak podanie zmluvnej strany adresované rozhodcovskému tribunálu obsahuje dôverné informácie, táto zmluvná strana na požiadanie druhej zmluvnej strany takisto poskytne do 15 dní znenie podania, ktoré nemá dôverný charakter a môže byť zverejnené.

Jednostranné kontakty

40. Rozhodcovský tribunál sa nestretne ani nenadväzuje kontakt s jednou zmluvnou stranou v neprítomnosti druhej zmluvnej strany.

41. Žiadny člen rozhodcovského tribunálu nesmie rokovať o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou zmluvnou stranou alebo so zmluvnými stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

Informácie a technické poradenstvo

42. Na žiadosť strany zúčastnenej na spore alebo z vlastného podnetu môže rozhodcovský tribunál získavať informácie a technické poradenstvo od ktorejkoľvek osoby alebo subjektu, ktoré pokladá za vhodné, s výhradou podmienok, na ktorých sa zmluvné strany dohodli. Všetky takto získané informácie sa musia oznámiť každej zmluvnej strane a musia sa im predložiť na vyjadrenie.

Podania *amicus curiae*

43. Mimovládne osoby usadené na území niektorej zo zmluvných strán môžu v súlade s nasledujúcimi odsekmi predkladať rozhodcovskému tribunálu informácie *amicus curiae*.

44. Ak sa strany do piatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania za predpokladu, že sú podané do 10 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu a v žiadnom prípade nie dlhšie ako 15 strán strojopisu vrátane všetkých príloh a priamo sa týkajúce otázky, ktorú rozhodcovský tribunál posudzuje.

45. Podanie obsahuje opis fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá ho predkladá, vrátane charakteru jej činnosti a zdroja jej financovania, a konkretizuje charakter záujmu danej osoby na rozhodcovskom konaní. Vypracúva sa v jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali v súlade s odsekmi 48 a 49.

46. Rozhodcovský tribunál uvádza vo svojom rozhodnutí všetky podania, ktoré mu boli doručené a ktoré sú v súlade s týmto rokovacím poriadkom. Rozhodcovský tribunál nie je povinný uvádzať vo svojom rozhodnutí argumenty uvedené v týchto podaniach. Každé podanie doručené rozhodcovskému tribunálu podľa tejto prílohy sa predkladá zmluvným stranám na vyjadrenie.

Naliehavé prípady

47. V naliehavých veciach uvedených v článku 29.11 rozhodcovský tribunál po konzultácii so zmluvnými stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku a oznámi stranám tieto úpravy.

Pracovný jazyk konania, preklad a tlmočenie

48. Počas konzultácií uvedených v článku 29.7 ods.2 a najneskôr na schôdzi uvedenej v odseku 8 zmluvné strany vyvinú úsilie dohodnúť sa na spoločnom pracovnom jazyku konaní pred rozhodcovským tribunálom.

49. Ak sa zmluvné strany nedokážu dohodnúť na spoločnom pracovnom jazyku, každá zmluvná strana zabezpečí a znáša náklady za preklady svojich písomných podaní do jazyka, ktorý si vybrala druhá zmluvná strana. Strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si zmluvné strany vybrali.

50. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa vydávajú v jazyku alebo jazykoch zvolených zmluvnými stranami.

51. Náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom rozhodnutia rozhodcovského tribunálu do jazyka alebo jazykov, ktoré si vybrali zmluvné strany, hradia obe zmluvné strany rovnakým dielom.

52. Zmluvná strana môže predložiť pripomienky k presnosti ktoréhokoľvek preloženého znenia dokumentu, ktorý bol vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

Výpočet lehôt

53. Všetky lehoty stanovené v tejto kapitole a v tejto prílohe vrátane lehôt, ktoré majú rozhodcovské tribunály na oznámenie svojich rozhodnutí, sa počítajú v kalendárnych dňoch odo dňa nasledujúceho po úkone alebo skutočnosti, na ktorú odkazujú, pokiaľ nie je stanovené inak.

54. Ak z dôvodu uplatnenia odseku 6 je niektorej zmluvnej strane doručený dokument k inému dátumu, než je dátum, ku ktorému bol tento dokument doručený druhej zmluvnej strane, každá lehota vypočítavaná na základe dátumu doručenia predmetného dokumentu sa počíta od posledného dátumu doručenia tohto dokumentu.

Iné postupy

55. Lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku sa zosúladia s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovským tribunálom na konania podľa článkov 29.14 a 29.15.

56. Ak nie je možné pre konania stanovené podľa článkov 29.14 a 29.15 znovu zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál alebo niektorých z jeho rozhodcov, uplatňuje sa postup stanovený v článku 29.7. Lehota na oznámenie rozhodnutia sa predĺži o 20 dní.

PRÍLOHA 29–B

KÓDEX SPRÁVANIA PRE ROZHODCOV A MEDIÁTOROV

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto kapitoly a podľa tohto kódexu správania:

   rozhodca je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 29.7;

   asistent je fyzická osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;

   kandidát je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 29.8 a o ktorom sa uvažuje v súvislosti s výberom člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 29.7;

   mediátor je fyzická osoba, ktorá vykonáva mediáciu v súlade s článkom 29.5;

   konanie, pokiaľ nie je uvedené inak, je konanie rozhodcovského tribunálu;

   zamestnanci v súvislosti s rozhodcom sú fyzické osoby iné ako asistenti, ktoré tento rozhodca riadi a kontroluje.

Povinnosti kandidátov a rozhodcov

2. Každý kandidát a rozhodca sa zdrží nevhodného správania a zdania nevhodného správania, je nezávislý a nestranný, vyhýba sa priamym a nepriamym konfliktom záujmov a dodržiava vysoký štandard správania tak, aby sa zachovala bezúhonnosť a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov. Bývalí rozhodcovia musia dodržiavať povinnosti stanovené v odsekoch 16 až 19.

Povinnosti týkajúce sa zverejnenia

3. Skôr, ako sa potvrdí výber kandidáta za rozhodcu podľa tejto kapitoly, kandidát zverejní akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by odôvodnene mohli vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Na tento účel kandidát vynaloží všetko primerané úsilie, aby zistil akékoľvek takéto záujmy, vzťahy a záležitosti.

4. Bez toho, aby tým bol dotknutý všeobecný charakter uvedených ustanovení, kandidáti zverejnia tieto záujmy, vzťahy a záležitosti:

    1. akýkoľvek finančný záujem kandidáta:

        a) na konaní alebo jeho výsledku a

        b) na administratívnom konaní, konaní vnútroštátneho súdu alebo inom rozhodcovskom konaní alebo konaní výboru týkajúcom sa otázok, o ktorých sa môže rozhodnúť v konaní, v súvislosti s ktorým sa uvažuje o účasti kandidáta;

    2. akýkoľvek finančný záujem kandidátovho zamestnávateľa, partnera, obchodného spoločníka alebo rodinného príslušníka:

        a) na konaní alebo jeho výsledku a

        b) na administratívnom konaní, konaní vnútroštátneho súdu alebo inom rozhodcovskom konaní alebo konaní výboru týkajúcom sa otázok, o ktorých sa môže rozhodnúť v konaní, v súvislosti s ktorým sa uvažuje o účasti kandidáta;

    3. akékoľvek minulé alebo súčasné finančné, obchodné, profesionálne, rodinné alebo spoločenské vzťahy so zainteresovanými stranami v konaní alebo ich zástupcami, alebo takýto vzťah s kandidátovým zamestnávateľom, partnerom, obchodným spoločníkom alebo rodinným príslušníkom; a

    4. verejnú obhajobu alebo právne alebo iné zastúpenie týkajúce sa predmetnej otázky v konaní alebo zainteresovanie v tých istých záležitostiach.

5. Kandidát alebo rozhodca oznámi záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania spoločnému výboru CETA, aby ich zmluvné strany mohli zvážiť.

6. Rozhodca po svojom zvolení naďalej vynakladá všetko primerané úsilie na zistenie akýchkoľvek záujmov, vzťahov alebo záležitostí uvedených v odseku 3 a zverejní ich. Povinnosť zverejnenia je trvalá povinnosť, ktorá si vyžaduje od rozhodcu zverejnenie takýchto záujmov, vzťahov alebo záležitostí, ktoré môžu vzniknúť v priebehu každej fázy konania. Rozhodca zverejní takéto záujmy, vzťahy alebo záležitosti bezodkladným písomným informovaním spoločného výboru CETA na účely ich zváženia zmluvnými stranami.

Povinnosti rozhodcov

7. Rozhodca po zvolení je pripravený vykonávať svoje povinnosti počas celého priebehu konania dôkladne, bezodkladne, spravodlivo a usilovne.

8. Rozhodca posudzuje iba tie záležitosti, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na účely rozhodnutia, a nedeleguje túto povinnosť na žiadnu inú osobu.

9. Rozhodca urobí všetky náležité kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistenti a zamestnanci poznali a dodržiavali odseky 2 až 6 a 17 až 19.

10. Rozhodca v súvislosti s konaním nenadväzuje žiadne jednostranné kontakty.

Nezávislosť a nestrannosť rozhodcov

11. Rozhodca sa musí zdržať vzbudzovania zdania zaujatosti a nesmie byť ovplyvňovaný vlastnými záujmami, vonkajším tlakom, politickými úvahami, verejnou mienkou, lojálnosťou voči niektorej zmluvnej strane ani strachom z kritiky.

12. Rozhodca priamo ani nepriamo neprevezme žiadny záväzok ani neprijme žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom narúšala riadny výkon jeho povinností alebo by vzbudzovala zdanie takéhoto narušenia.

13. Rozhodca nesmie využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov a vyhýba sa činom, ktoré by mohli vzbudiť dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.

14. Rozhodca nesmie dovoliť, aby jeho správanie alebo rozhodovanie bolo ovplyvnené finančnými, obchodnými, profesijnými, rodinnými alebo spoločenskými vzťahmi alebo povinnosťami.

15. Rozhodca nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu ani nadobúdať žiadne finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

Povinnosti bývalých rozhodcov

16. Všetci bývalí rozhodcovia sa musia zdržať konania, ktoré by mohlo vytvárať zdanie, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí alebo mali výhodu z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

Dôvernosť informácií

17. Žiadny rozhodca alebo bývalý rozhodca nikdy nezverejní ani nepoužije žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania alebo ktoré boli získané počas konania, na iné účely než na účely samotného konania a v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije žiadne takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby, alebo na poškodenie záujmov iných osôb.

18. Rozhodca nezverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho častí pred jeho uverejnením v súlade s touto kapitolou.

19. Rozhodca ani bývalý rozhodca nikdy nezverejní rokovania rozhodcovského tribunálu ani názory ktoréhokoľvek rozhodcu.

Výdavky

20. Každý rozhodca uchováva záznam a predloží konečný výkaz času venovaného konaniu a svojich výdavkov, ako aj času a nákladov svojich asistentov.

Mediátori

21. Tento kódex správania sa uplatňuje *mutatis mutandis* na mediátorov.

PRÍLOHA 29–C

ROKOVACÍ PORIADOK PRE MEDIÁCIU

Článok 1

Cieľ

Ako sa uvádza v článku 29.5, cieľom tejto prílohy je uľahčiť nájdenie riešenia na základe vzájomnej dohody, a to prostredníctvom komplexného a rýchleho konania prebiehajúceho za pomoci mediátora.

ODDIEL A

Mediačné konanie

Článok 2

Začatie konania

1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže kedykoľvek požiadať, aby zmluvné strany začali mediačné konanie. Takáto žiadosť sa druhej zmluvnej strane predloží písomne. Žiadosť musí byť dostatočne podrobná, aby sa v nej jasným spôsobom uvádzali obavy žiadajúcej zmluvnej strany, pričom:

   a) sa v nej musí uviesť konkrétne opatrenie, ktorého sa týka;

   b) musí obsahovať vyhlásenie o údajných nepriaznivých účinkoch na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami, ktoré podľa žiadajúcej zmluvnej strany opatrenie má alebo bude mať; a

   c) žiadajúca zmluvná strana v nej musí vysvetliť, ako podľa nej tieto účinky súvisia s predmetným opatrením.

2. Mediačné konanie možno začať iba na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Ak zmluvná strana požiada o mediáciu podľa odseku 1, druhá zmluvná strana venuje žiadosti v dobrej viere pozornosť a odpovie na ňu písomne do 10 dní od jej doručenia.

Článok 3

Výber mediátora

1. Zmluvné strany sa od začatia mediačného konania dohodnú na mediátorovi v rámci možností najneskôr do 15 dní od doručenia odpovede na žiadosť o mediáciu.

2. Mediátor nesmie byť občanom ani jednej zo zmluvných strán, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Mediátor pomôže zmluvným stranám nestranným a transparentným spôsobom ozrejmiť predmetné opatrenie a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod, ako aj dospieť k riešeniu na základe vzájomnej dohody. Okrem odseku 21 prílohy 29–B sa kódex správania pre rozhodcov a mediátorov uplatňuje na mediátorov. Odseky 3 až 7 a 48 až 54 rokovacieho poriadku pre rozhodcovské konanie v prílohe 29–A sa takisto uplatňujú *mutatis mutandis*.

Článok 4

Rokovací poriadok pre mediáciu

1. Do 10 dní odo dňa vymenovania mediátora zmluvná strana, ktorá požiadala o mediačné konanie, písomne predloží mediátorovi a druhej zmluvnej strane podrobný opis problému, a to najmä fungovania predmetného opatrenia a jeho nepriaznivých účinkov na obchod. Do 20 dní odo dňa doručenia uvedeného podania môže druhá zmluvná strana písomne vyjadriť svoje pripomienky k opisu problému. Každá zo zmluvných strán môže do svojho opisu alebo pripomienok zahrnúť akékoľvek informácie, ktoré považuje za relevantné.

2. Mediátor sa môže rozhodnúť o najvhodnejšom spôsobe ozrejmenia predmetného opatrenia a jeho možných účinkov na obchod. Môže predovšetkým organizovať stretnutia zmluvných strán, uskutočňovať s nimi spoločné alebo samostatné konzultácie, požiadať o pomoc príslušných expertov[1] a zainteresované strany alebo konzultovať s nimi, ako aj poskytovať zmluvným stranám akúkoľvek ďalšiu podporu, o ktorú požiadajú. Mediátor však príslušných expertov požiada o pomoc alebo s nimi uskutoční konzultácie až potom, ako vec prekonzultuje so zmluvnými stranami.

3. Mediátor môže zmluvným stranám ponúknuť pomoc a predložiť im na zváženie riešenie, pričom zmluvné strany môžu toto navrhnuté riešenie schváliť alebo zamietnuť, prípadne sa môžu dohodnúť na inom riešení. Mediátor však nesmie poskytovať poradenstvo ani sa vyjadrovať v otázke súladu predmetného opatrenia s touto dohodou.

4. Konanie sa uskutoční na území zmluvnej strany, ktorej bola adresovaná žiadosť, prípadne sa na základe vzájomnej dohody uskutoční na akomkoľvek inom mieste, resp. akýmikoľvek inými prostriedkami.

5. Zmluvné strany sa budú usilovať dosiahnuť vzájomne dohodnuté riešenie do 60 dní odo dňa určenia mediátora. Kým sa nedosiahne konečná dohoda, môžu zmluvné strany zvážiť predbežné riešenia, a to najmä ak sa opatrenie týka tovaru rýchlo podliehajúceho skaze.

6. Riešenie sa môže prijať prostredníctvom rozhodnutia spoločného výboru CETA. Vzájomne dohodnuté riešenia sa zverejnia. Verzia, ktorá sa zverejní, však nesmie obsahovať žiadne informácie, ktoré niektorá zo zmluvných strán označila za dôverné.

7. Mediátor zmluvným stranám na ich žiadosť písomne predloží návrh faktickej správy, ktorá obsahuje stručné zhrnutie opatrenia, ktoré je predmetom konania, použitých postupov a akéhokoľvek riešenia na základe vzájomnej dohody, ktoré je konečným výsledkom tohto konania, ako aj prípadných predbežných riešení. Mediátor poskytne zmluvným stranám lehotu v trvaní 15 dní na vyjadrenie pripomienok k návrhu správy. Po zvážení pripomienok, ktoré zmluvné strany predložili v uvedenej lehote, mediátor do 15 dní zmluvným stranám písomne predloží konečnú faktickú správu. Uvedená faktická správa nesmie obsahovať žiadny výklad tejto dohody.

[1] Zmluvná strana nemôže namietať proti expertovi, s ktorým sa konzultuje v konaní o urovnaní sporov podľa tejto kapitoly alebo podľa Dohody o založení WTO, výhradne z dôvodu, že sa s týmto expertom konzultuje podľa tohto odseku.

8. Konanie sa skončí:

a) prijatím riešenia na základe vzájomnej dohody zmluvnými stranami, a to dňom jeho prijatia;

b) písomným vyhlásením mediátora po konzultácií so zmluvnými stranami, v ktorom sa konštatuje, že ďalšie úsilie o mediáciu by bolo bezvýsledné;

c) písomným vyhlásením zmluvnej strany po preskúmaní riešení na základe vzájomnej dohody v rámci mediačného konania a po zvážení všetkých rád mediátora a ním navrhovaných riešení. Takéto vyhlásenie nesmie byť vydané pred uplynutím lehoty stanovenej v článku 4.5; alebo

d) v ktorejkoľvek fáze konania na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

ODDIEL B

Vykonávanie

Článok 5

Vykonanie riešenia na základe vzájomnej dohody

1. Ak sa zmluvné strany dohodnú na určitom riešení, každá z nich prijme opatrenia potrebné na vykonanie tohto riešenia na základe vzájomnej dohody v rámci dohodnutej lehoty.

2. Vykonávajúca zmluvná strana písomne informuje druhú zmluvnú stranu o všetkých krokoch či opatreniach podniknutých alebo prijatých v záujme vykonania vzájomne dohodnutého riešenia.

ODDIEL C

Všeobecné ustanovenia

Článok 6

Dôvernosť urovnávania sporov a vzťah k nim

1. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak a bez toho, aby tým bol dotknutý článok 4.6, platí, že všetky fázy predmetného konania, vrátane všetkých poskytnutých rád alebo navrhnutých riešení, sú dôverné. Ktorákoľvek zmluvná strana však môže zverejniť skutočnosť, že prebieha mediačné konanie. Povinnosť rešpektovať dôvernosť sa nevzťahuje na faktické informácie, ktoré sú už verejne prístupné.

2. Mediačným konaním nie sú dotknuté práva a povinnosti, ktoré zmluvným stranám vyplývajú z ustanovení o urovnávaní sporov v tejto dohode alebo akejkoľvek inej dohode.

3. Pred začatím mediačného konania sa konzultácie nevyžadujú. Pred začatím mediačného konania by však zmluvná strana mala bežne využiť iné príslušné ustanovenia o spolupráci alebo konzultáciách stanovené v tejto dohode.

4. Zmluvná strana sa v rámci iných postupov urovnávania sporov podľa tejto dohody alebo akejkoľvek inej dohody nesmie ako dôkazu dovolávať ani použiť ako dôkaz a rozhodcovský tribunál nesmie brať do úvahy:

a) stanoviská, ktoré druhá zmluvná strana zaujala v priebehu mediačného konania, ani informácie zhromaždené podľa článku 4.2;

b) skutočnosť, že druhá zmluvná strana uviedla, že je ochotná prijať určité riešenie opatrenia, ktoré je predmetom mediácie; alebo

c) rady alebo návrhy mediátora.

5. Mediátor nesmie slúžiť ako rozhodca v procese urovnávania sporov podľa tejto dohody ani podľa Dohody o založení WTO, ktoré sa týkajú tej istej záležitosti, pre ktorú už je mediátorom.

Článok 7

Lehoty

Všetky lehoty uvedené v tejto prílohe sa môžu zmeniť vzájomnou dohodou zmluvných strán.

Článok 8

Trovy

1. Každá zmluvná strana znáša vlastné výdavky, ktoré jej vzniknú v súvislosti s účasťou na mediačnom konaní.

2. Zmluvné strany rovnakou mierou znášajú výdavky, ktoré vzniknú v súvislosti s organizačnými záležitosťami, vrátane odmeny a výdavkov mediátora. Mediátorovi patrí odmena zodpovedajúca odmene predsedu rozhodcovského tribunálu podľa odseku 8 prílohy 29–A.

Článok 9

Preskúmanie

Po piatich rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie, v rámci ktorých preskúmajú, či treba zmeniť mediačný mechanizmus vzhľadom na získané skúsenosti a vývoj zodpovedajúceho mechanizmu WTO.

PRÍLOHA 30–A

ZOZNAM DVOJSTRANNÝCH INVESTIČNÝCH ZMLÚV MEDZI KANADOU A ČLENSKÝMI ŠTÁTMI EURÓPSKEJ ÚNIE

Zmluva medzi vládou Chorvátskej republiky a vládou Kanady o podpore a ochrane investícií, podpísaná v Ottawe 3. februára 1997.

Zmluva medzi Českou republikou a Kanadou o podpore a ochrane investícií, podpísaná v Prahe 6. mája 2009.

Zmluva medzi vládou Maďarskej republiky a vládou Kanady o podpore a vzájomnej ochrane investícií, podpísaná v Ottawe 3. októbra 1991.

Zmluva medzi vládou Lotyšskej republiky a vládou Kanady o podpore a ochrane investícií, podpísaná v Rige 5. mája 2009.

Výmena nót medzi vládou Kanady a vládou Maltskej republiky predstavujúca dohodu týkajúcu sa zabezpečenia zahraničných investícií, podpísaná vo Vallette 24. mája 1982.

Zmluva medzi vládou Poľskej republiky a vládou Kanady o podpore a vzájomnej ochrane investícií, podpísaná vo Varšave 6. apríla 1990.

Zmluva medzi vládou Rumunska a vládou Kanady o podpore a vzájomnej ochrane investícií, podpísaná v Bukurešti 8. mája 2009.

Zmluva medzi Slovenskou republikou a Kanadou o podpore a ochrane investícií, podpísaná v Bratislave 20. júla 2010.

PRÍLOHA 30–B

ZMENY
DOHODY O ALKOHOLICKÝCH NÁPOJOCH Z ROKU 1989
A DOHODY O VÍNACH A LIEHOVINÁCH Z ROKU 2003

ODDIEL A

V článku 1 dohody o alkoholických nápojoch z roku 1989 zmenenej prílohou VIII k dohode o vínach a liehovinách z roku 2003 sa pridáva nasledujúca definícia:

„„príslušný orgán“ je vláda alebo komisia, výbor alebo iná vládna agentúra zmluvnej strany, ktorá je na základe zákona oprávnená kontrolovať predaj vín a liehovín.“

ODDIEL B

Článok 2.2 písm. b) dohody o alkoholických nápojoch z roku 1989 zmenenej prílohou VIII k dohode o vínach a liehovinách z roku 2003 sa nahrádza takto:

„b) požadujúce, aby súkromné externé podnikové predajne vína v Ontáriu a Britskej Kolumbii predávali len vína vyrobené kanadskými vinárskymi podnikmi. Počet týchto súkromných externých podnikových predajní vína s povolením predávať len vína vyrobené kanadskými vinárskymi podnikmi v týchto provinciách nesmie presiahnuť 292 v Ontáriu a 60 v Britskej Kolumbii.“

ODDIEL C

Článok 4 dohody o alkoholických nápojoch z roku 1989 zmenenej prílohou VIII k dohode o vínach a liehovinách z roku 2003 sa nahrádza takto:

„Článok 4

Obchodný prístup

1. Príslušné orgány dodržiavajú pri výkone svojich povinností súvisiacich s nákupom, distribúciou a maloobchodným predajom výrobkov druhej zmluvnej strany ustanovenia článku XVII Všeobecnej dohody o clách a obchode, ktoré sa týkajú štátnych obchodných podnikov, a to najmä s cieľom prijímať takéto rozhodnutia výhradne v súlade s obchodnými úvahami, a poskytnú podnikom druhej zmluvnej strany primeranú príležitosť v súlade so zvyčajnou obchodnou praxou, aby mohli súťažiť o účasť na takýchto nákupoch.

2. Každá zmluvná strana prijme všetky možné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby podnik, ktorému bol na jej území priznaný monopol na obchodovanie s vínom a predaj vína, nevyužíval svoje monopolné postavenie na to, aby sa priamo alebo nepriamo, ako aj prostredníctvom svojich vzťahov s materskými, dcérskymi spoločnosťami alebo inými podnikmi v spoločnom vlastníctve, venoval predaju vína a liehovín na trhu nachádzajúcom sa mimo územia, na ktorom tento podnik má monopolné postavenie spôsobujúce protisúťažný účinok, ktorý má za následok citeľné obmedzenie hospodárskej súťaže na tomto trhu.“

ODDIEL D

Článok 4a dohody o alkoholických nápojoch z roku 1989 zmenenej prílohou VIII k dohode o vínach a liehovinách z roku 2003 sa nahrádza takto:

„4a – Stanovovanie cien

1. Príslušné orgány zmluvných strán zabezpečia, aby každé zvýšenie cien, nákladov na služby alebo iné cenové opatrenie bolo nediskriminačné, uplatňovalo sa na všetok maloobchodný predaj a bolo v súlade s článkom 2.

2. Rozdiel v nákladoch na služby je možné uplatniť na výrobky druhej zmluvnej strany len vtedy, pokiaľ nie je väčší ako dodatočné náklady nevyhnutne spojené s marketingom výrobkov druhej zmluvnej strany, pričom sa zohľadnia dodatočné náklady vyplývajúce okrem iného zo spôsobu dodávok a ich frekvencie.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa náklady na služby neuplatňovali na výrobok druhej zmluvnej strany na základe hodnoty výrobku.

4. Rozdiel v nákladoch na služby je opodstatnený v súlade so štandardnými účtovnými postupmi stanovenými nezávislými audítormi na základe auditu vykonaného na žiadosť druhej zmluvnej strany do jedného roka od nadobudnutia platnosti dohody o vínach a liehovinách z roku 2003 a potom na žiadosť predmetnej zmluvnej strany najmenej v štvorročných intervaloch. Audity sa poskytnú druhej zmluvnej strane do jedného roka po požiadaní.

5. Príslušné orgány aktualizujú poplatky za rozdiel v nákladoch na služby, ako sa vyžadujú, aby sa zohľadnil záväzok stanovený v pododseku 4a(2).

6. Príslušné orgány sprístupnia uplatniteľné poplatky za rozdiel v nákladoch na služby verejne prístupným spôsobom, ako napríklad na svojom oficiálnom webovom sídle.

7. Príslušné orgány určia kontaktné miesto pre otázky a obavy pochádzajúce od druhej zmluvnej strany týkajúce sa poplatkov za rozdiel v nákladoch na služby. Zmluvná strana odpovie na žiadosť druhej zmluvnej strany písomne do 60 dní od doručenia žiadosti.“

ODDIEL E

V dohode o alkoholických nápojoch z roku 1989 zmenenej prílohou VIII k dohode o vínach a liehovinách z roku 2003 sa pridáva článok 4b:

„Článok 4b

Požiadavky na zmiešavanie

Žiadna zmluvná strana nesmie prijať alebo zachovať akékoľvek opatrenie vyžadujúce, aby sa liehoviny dovážané z územia druhej zmluvnej strany určené na plnenie do fliaš zmiešavali s akýmkoľvek liehovinami dovážajúcej zmluvnej strany.“

ODDIEL F

Dohoda o vínach a liehovinách z roku 2003 sa mení takto:

a) článok 27.3 (Spoločný výbor) prvá zarážka sa nahrádza takto: „prijatie zmien príloh k tejto dohode prostredníctvom rozhodnutia Spoločného výboru.“

b) Hlava VIII (Urovnávanie sporov) sa vypúšťa;

c) Posledné dve vety článku 8.1 (Námietkové konanie) sa nahrádzajú takto: „Zmluvná strana môže požiadať o konzultácie podľa článku 29.4 (Konzultácie) Komplexnej hospodárskej a obchodnej dohody medzi Kanadou a Európskou Úniou (ďalej len „CETA“). Ak konzultácie záležitosť nevyriešia, jedna zo zmluvných strán môže oznámiť písomnou formou druhej zmluvnej strane rozhodnutie využiť na vyriešenie veci rozhodcovské konanie podľa článkov 29.6 až 29.10 CETA.“

d) Článok 9.2 (Zmena prílohy I) sa nahrádza takto: „Odchylne od odseku 1 ak zmluvná strana začala námietkové konanie stanovené v článku 8 (Námietkové konanie), zmluvné strany konajú v súlade s výsledkom konzultácií, pokiaľ sa záležitosť nepostúpi na rozhodcovské konanie podľa článkov 29.6 až 29.10 CETA, a v takom prípade:“

e) Do článku 9 (Zmena prílohy I) sa vkladá tretí odsek: „3. Ak sa články 29.6 až 29.10 CETA uplatňujú v rámci postupu uvedeného v odseku 2, uplatňujú sa *mutatis mutandis*.“

PRÍLOHA 30–C

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O VÍNACH A LIEHOVINÁCH

Zmluvné strany uznávajú úsilie a pokrok, ktorý sa dosiahol v oblasti vín a liehovín v kontexte rokovaní o tejto dohode. Tieto snahy viedli k vzájomne dohodnutým riešeniam niekoľkých veľmi dôležitých otázok.

Zmluvné strany sa dohodli, že prostredníctvom vhodných mechanizmov, bezodkladne a s cieľom nájsť vzájomne dohodnuté riešenia, prerokujú akúkoľvek inú otázku týkajúcu sa vín a liehovín, a najmä želanie Európskej únie usilovať sa o odstránenie diferenciácie provinčných prirážok uplatňovaných na domáce vína a vína plnené do fliaš v Kanade v súkromných predajniach vína.

Zmluvné strany sa dohodli, že na konci piateho roka po nadobudnutí platnosti tejto dohody preskúmajú pokrok dosiahnutý v oblasti odstránenia diferenciácie uvedenej v predchádzajúcom odseku; toto preskúmanie sa bude zakladať na vyšetrení celkového vývoja odvetvia vrátane následkov akéhokoľvek poskytnutia priaznivejšieho zaobchádzania tretím krajinám v rámci iných obchodných rokovaní týkajúcich sa Kanady.

PRÍLOHA 30–D

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE ZMLUVNÝCH STRÁN O KRAJINÁCH, KTORÉ S EURÓPSKOU ÚNIOU VYTVORILI COLNÚ ÚNIU

1. Európska únia pripomína štátom, ktoré vytvorili s Európskou úniou colnú úniu, ich povinnosť zosúladiť svoj obchodný režim s režimom Európskej únie, a niektorým z nich povinnosť uzavrieť preferenčné dohody s krajinami, ktoré majú preferenčné dohody s Európskou úniou.

2. V tejto súvislosti sa Kanada bude usilovať, aby začala rokovania s krajinami,

   a) ktoré vytvorili s Európskou úniou colnú úniu, a

   b) ktorých tovar nie je zvýhodnený colnými koncesiami v rámci tejto dohody,

   s cieľom uzavrieť komplexnú dvojstrannú dohodu o vytvorení zóny voľného obchodu v súlade s príslušnými ustanoveniami Dohody o založení WTO o tovare a službách, a to za predpokladu, že tieto krajiny súhlasia, aby rokovala o ambicióznej a komplexnej dohode porovnateľnej s touto dohodou, čo sa týka rozsahu pôsobnosti a ambícií. Kanada sa bude usilovať, aby rokovania začala čo najskôr s cieľom umožniť, aby takáto dohoda nadobudla platnosť čo najrýchlejšie po nadobudnutí platnosti tejto dohody.